Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż mostek ofiary kołysanej i łopatkę szczególnego daru wziąłem od synów Izraela, z ich\* krwawych ofiar pokoju, i dałem je Aaronowi, kapłanowi, oraz jego synom mocą wieczystej ustawy od synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mostek bowiem ofiary kołysanej oraz łopatkę szczególnego daru wziąłem od synów Izraela, z ich krwawych ofiar pokoju, i przekazałem kapłanowi Aaronowi oraz jego synom mocą wieczystej ustawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż mostek kołysania i łopatkę wzniesienia wziąłem od synów Izraela z ich ofiar pojednawczych i dałem je kapłanowi Aaronowi oraz jego synom od synów Izraela na mocy wiecznej ustawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mostek sam i tam obracania, i łopatkę podnoszenia, wziąłem od synów Izraelskich z ofiar ich spokojnych, i dałem je Aaronowi kapłanowi, i synom jego prawem wiecznem od synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem mostek podnoszenia i łopatkę odłączenia wziąłem od synów Izraelowych z ofiar ich zapokojnych i dałem Aaronowi kapłanowi i synom jego prawem wiecznym od wszytkiego ludu Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo mostek kołysania i łopatkę podniesienia biorę od Izraelitów z ich ofiar biesiadnych i daję je Aaronowi, kapłanowi, i jego synom jako należność wieczystą od Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż mostek jako część do potrząsania i łopatkę jako dar ofiarny wziąłem od synów izraelskich z ich ofiar pojednania i dałem je kapłanowi Aaronowi i jego synom jako wieczystą należność od synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziąłem bowiem od Izraelitów z ich ofiar wspólnotowych mostek kołysania i udziec podnoszenia i dałem je kapłanowi Aaronowi oraz jego synom. Jest to wieczysta należność od Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biorę bowiem od Izraelitów, z ich ofiar wspólnotowych, mostek użyty w obrzędzie kołysania i udziec użyty w obrzędzie podniesienia i daję je kapłanowi Aaronowi i jego potomkom jako wieczystą należność od Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem Ja biorę od Izraelitów z ich ofiar dziękczynnych mostek z [ofiary] kołysania i udziec wzniesiony [do Jahwe] - i oddaję je kapłanowi Aaronowi i jego synom jako wieczystą należność obowiązującą synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo mostek kołysania i udziec podniesionego daru wziąłem od synów Jisraela z ich oddań pokojowych zarzynanych na ucztę [zewach haszlamim] i dałem je Aharonowi, kohenowi, i jego synom. Jest to wieczny bezwzględny nakaz, [żeby te dary były zbierane] od synów Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо груди принесеного і рамено жертви взяв Я в синів ізраїльських з ваших жертов спасіння, і дав Я їх Ааронові - священикові і його синам, як вічний закон в синів ізраїльських. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem mostek przedstawienia oraz łopatkę podniesienia wziąłem od synów Israela z ich ofiar opłatnych, i oddałem je kapłanowi Ahronowi oraz jego synom, jako część wyznaczoną na wieki od synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ja biorę od synów Izraela z ich ofiar współuczestnictwa mostek ofiary kołysanej oraz udziec ze świętej części i dam je kapłanowi Aaronowi oraz jego synom, jako przepis po czas niezmierzony – od synów Izraela. |

1. 1) Wg klk Mss, G i T J : z waszych. [↑](#footnote-ref-2)